

五經全譯

詩

經

中州古籍出版社

五經全譯

詩

經

葛培嶺注譯
中州古籍出版社

(豫)新登字 05 号

五 经 全 译

陈襄民 裴泽仁 葛培岭
管曙光 张文学

责任编辑：张长法

中州古籍出版社出版发行 (郑州市农业路 73 号楼)

河北省石家庄市胶印厂印刷

850×1168 毫米 32 开本 103.25 印张 2330 千字

1991 年 10 月第 1 版 1991 年 10 月第 1 次印刷

印数：1——6000 套

ISBN 7—5348—0635—6/G·148

全套六册 定价：55.60 元

诗 经 定价：10.60 元

引 言

《诗经》是儒家经典“五经”之一。

它最初的名字是《诗》或《诗三百》。约编成于春秋中期，其中包括从公元前十一世纪到前六世纪五百多年间的三百零五首诗歌。

作为一部文学作品，而能成为儒家经典，这种现象在世界文化史上极为特别，因而耐人寻味。

究其原因，自然的思路便是要找出诗与儒家的内在关系。儒家，就其基本性质来说，乃是一个伦理学派，其主要理论是讲仁德；同时这个学派又有极浓的政治色彩，其目标是“为政以德”。讲伦理就自然重情操，重教化，重修养，重意趣，这便与便诗沟通起来。儒家圣人孔子就是一个突出典型。他酷爱诗歌，曾说自己“兴于诗，立于礼，成于乐。”（《论语·泰伯》）孔子曾向儿子强调：“不学诗，无以言。”（《论语·季氏》）又说过：“诗，可以兴，可以观，可以群，可以怨。迩之事父，远之事君；多识于鸟兽草木之名。”（《论语·阳货》）而事父、事君正是儒学的根本旨归，所以诗便自然受到高度的推崇。

从一些古书的记载来看，周人似乎设有专门官吏“采诗”，又让列士“献诗”，以便“观风俗，知得失，自考正”，由此可以见出当时朝廷对诗也十分重视。而正式定《诗》为“经”的，则是儒家。据《论语·天运》，孔子曾向老子说，自己钻研《诗》、《书》等“六经”。到《诗》作为儒家经典的地位进一步固定下来。

今人之重《诗经》，主要的却不因为它是“经”，而因为它是诗。文学史上，它是我国第一部诗歌选集，有着重要的地位。其中描绘了宏阔深邃的社会生活画面，政治讽喻、生产劳动、家庭生活、爱

情婚姻、战争行役、祭祀宴饮、英雄业绩、民族历史等等，无所不及。在艺术上，则创造了丰富多彩的表现手法，形象生动，语言优美，声韵铿锵，受到历代人们的喜爱，成为中国文学特别是中国诗歌的宝贵源头。由此前进，中国诗歌得到了极其辉煌伟大的发展，使我国在世界上获得了“诗的国度”的美称，因而《诗经》同时又是中国文学的经典。

《周礼·春官》中有“六诗”之说：“太师……教六诗：曰风，曰赋，曰比，曰兴，曰雅，曰颂。”六诗又称六义，孔颖达的解释是：“风、雅、颂者，诗篇之异体，赋、比、兴者，诗文之异词耳。”（《毛诗正义》）

依此，则风、雅、颂为三种诗体。这正与《诗经》历来的编排分类相合。那么，究竟何谓风、雅、颂？古来聚讼纷纭，比较可信的意见是：风、雅、颂是一种音乐分类，“风土之音曰风，朝廷之音曰雅，宗庙之音曰颂。”（郑樵《六经奥论》）诚然，《风》诗中也有少数出于贵族之手，《小雅》中也有一些民间歌谣，但一部时间跨度和空间跨度如此广远的诗集出现些许混淆和例外，应该并不妨碍它的基本性质。

风，又分为十五国风，容易看出是风土乐调的地域分划。周南、召南是南国之风，出自洛阳之南直至江汉的广大区域。二南之后无“风”字，大约是为取双音节以与后面的邶风、秦风等保持一致，并非如有人所说“南”是与“风”并列的另一大类。周南、召南之外，又有邶风、鄘风、卫风、王风、郑风、齐风、魏风、唐风、秦风、陈风、桧风、曹风、豳风。十五国风的全部地域约当今陕西、山西、河南、河北、山东及湖北北部一带。

雅，意思是正。其诗多为贵族所作。这些贵族住在西周的京城镐京（地在今陕西西安市西南），其乐调是当时的“中原正音”，故称雅。雅又有大、小之分，可能是由于使用场合不同，大雅用于国家的大典仪式，小雅用于一般的朝廷宴会。但也有人从音乐上解为大吕、小吕之类或旧雅、新雅之分，尚难确证。

颂，即歌颂、赞美。王侯祭祀时所用。清人阮元《研经室集·释颂》发挥前人意见，解“颂”为“容”，认为是“三颂各章，皆是舞容，故称为颂。”此论恐非。庙堂祭歌虽然有歌舞相伴，但伴舞却不是祭歌所独有，古人对此多有记载。如《礼记·乐记》云：“诗言其志也，歌咏其声也，舞动其容也。”《墨子·公孟》云：“诵诗三百，弦诗三百，歌诗三百，舞诗三百。”既然如此，独以舞容解“颂”也就于情理不合，而且舞也说不上是祭歌的主要特征。

颂又分周颂、鲁颂、商颂。周颂是周王的祭歌，鲁颂是鲁侯的祭歌，商颂则是殷商后代王公的祭歌。

赋、比、兴三义，是指诗的三种基本表现方法。朱熹《楚辞集注》中曾有简要解释：“赋则直陈其事，比则取物为比，兴则托物兴辞。”

赋，即直接的记叙、描写，这是诗的最基本的手法。《诗经》中的赋体佳作数量很多，历来最受称道的诗句“昔我往矣，杨柳依依；今我来思，雨雪霏霏”，就是显例。明人谢榛曾对《诗经》中赋、比、兴各体所占的章数作过统计：“予尝考之《三百篇》，赋，七百二十；兴，三百七十；比，一百一十。”（《四溟诗话》）可以看到赋体的绝对优势。

比，即比喻、比拟。诗中大量运用，是一种重要的艺术方法。孔颖达解比义，实际上是局限于具体修辞，朱熹则另有解释。日人青木正儿曾有阐述：“例如《鸛鳴》之诗……像这样只叙述比喻，而其意隐藏着，便是比了。朱子之说，在传统的方面也许有非难的，但在《诗经》之中，用这样的叙述法者确有几篇，它应当与兴体区别：把这一点指出来，不能不算诗学上的一种进步。如孔颖达等做为比者，乃单指被用于诗中的一二句的比喻法，那没有什么重要性，不值得那样特意来说的；所以清之魏源已痛诋其非了。”（《中国文学概说》）除了通篇比体者外，章节用比的数量更大。

兴，基本意思是起，是启发，因而也称起兴。比、兴的基本区别则是明喻、隐喻之分，“比显而兴隐。”（这见《文心雕龙·比兴》）因

为二者义近，所以后人又常常比兴并称。不过在具体使用上，兴多用于发端，多侧重取义，较为婉曲，有时只是一种联想，有时则是一种象征。

《诗经》研究，自孔子肇始，二千多年来赓续不断，仅清初《四库全书总目提要》收录及存目的著作，就有一百四十七部。有人估计，加上它未统计的及在其后的著作，其数量大概不下千种。尽管如此，《诗经》学并未山穷水尽，新成果仍然不断推出。本书注者仅就视野所及，努力吸收前人的研究成果，并力争反映当代学者的最新成就。在具体注文中，对于大量较一般的词语、知识及少数繁难考征的出处大多省略，以避冗赘；而对古今较重要的成果来源则予以注明。

译诗，颇难。严格地说，诗是不能翻译的。所以如果不是迫不得已，对于许多古诗也许只注不译更好些。但就《诗经》来看，如不翻译，对于多数人来说确实过于难读，所以翻译一下该是不无好处。译诗与译散文的明显不同，是译诗含有更多的再创作成分。只把意思照直译出还远远不行，你还得把它译成诗，译出情味；而要如此，又几乎无法与原文完全契合。这是一对尖锐的矛盾，译者只好在这原意与新歌之间折中撮合，很难两全其美。鉴于这条路过于狭窄而崎岖，思想活便一些的，便会向两个方向寻求开拓：一是更偏重忠于原意，一是更偏重诗的自由，这样便形成了不同的风格流派。本书译者则仍愿随从多数人而取道于二者之间，借用余冠英先生自述的话说：“可能是属于拘谨派。”（《诗经选》）至于拘谨的程度和具体方式，自然又人各不同。考虑到《诗经》原文多数是齐言诗，少数为长短句，译诗也即多数译为齐言诗，或五言，或六言，或七言，因诗而异；另外也不时译些参差之诗或错落之句，但一般不写成通常所见的自由诗，而是尽量顾及声韵。不知这样的尝试效果如何。

古人曾说：“《诗》无达诂”，“《诗》无通故”；在一些当今名家的

著作里,也经常出现某说“亦通”、“尚难论定”之类的话语,这说明《诗经》注译的确艰苦困难。但是,这并不能充当本书缺点和错误的辩护词,因而,笔者诚恳希望得到广大专家、读者的批评指正。

葛培岭

1991年3月

目 录

国 风

周南

- 关雎..... (2)
葛覃..... (4)
卷耳..... (5)
樛木..... (7)
螽斯..... (8)
桃夭..... (9)
兔置..... (11)
芣苢..... (12)
汉广..... (13)
汝坟..... (15)
麟之趾..... (16)

召南

- 鹊巢..... (18)
采芣..... (19)
草虫..... (20)
采蘋..... (22)
甘棠..... (23)

行露	(24)
羔羊	(25)
殷其雷	(27)
摽有梅	(28)
小星	(29)
江有汜	(30)
野有死	(32)
何彼被矣	(33)
驹虞	(34)
邶风	
柏舟	(36)
绿衣	(37)
燕燕	(39)
日月	(41)
终风	(43)
击鼓	(44)
凯风	(46)
雄雉	(48)
匏有苦叶	(49)
谷风	(51)
式微	(53)
旄丘	(55)
简兮	(57)
泉水	(59)
北门	(61)
北风	(62)
静女	(63)
新台	(64)

二子乘舟	(66)
邶风	
柏舟	(68)
墙有茨	(69)
君子偕老	(70)
桑中	(73)
鶉之奔奔	(74)
定之方中	(75)
蟋蟀	(77)
相鼠	(79)
干旄	(80)
戴驰	(81)
卫风	
淇奥	(85)
考槃	(87)
硕人	(88)
氓	(91)
竹竿	(95)
芄兰	(96)
河广	(97)
伯兮	(98)
有狐	(100)
木瓜	(101)
王风	
黍离	(103)
君子于役	(105)
君子阳阳	(106)
扬之水	(107)

中谷有蓷	(109)
兔爰	(110)
葛藟	(112)
采葛	(113)
大车	(114)
丘中有麻	(116)
郑风	
缁衣	(118)
将仲子	(119)
叔于田	(121)
大叔于田	(122)
清人	(124)
羔裘	(126)
遵大路	(127)
女曰鸡鸣	(128)
有女同车	(130)
山有扶苏	(131)
摛兮	(132)
狡童	(133)
褰裳	(134)
丰	(135)
东门之埤	(136)
风雨	(137)
子衿	(138)
扬之水	(140)
出其东门	(141)
野有蔓草	(142)
溱洧	(143)

齐风

- 鸡鸣····· (145)
还····· (146)
著····· (147)
东方之日····· (149)
东方未明····· (150)
南山····· (151)
甫田····· (153)
卢令····· (155)
敝笱····· (156)
载驱····· (157)
猗嗟····· (159)

魏风

- 葛屨····· (161)
汾沮洳····· (162)
园有桃····· (164)
陟岵····· (165)
十亩之闻····· (167)
伐檀····· (168)
硕鼠····· (170)

唐风

- 蟋蟀····· (172)
山有枢····· (174)
扬之水····· (176)
椒聊····· (177)
绸缪····· (178)
杕杜····· (180)
羔裘····· (181)

鸛羽·····	(182)
无衣·····	(184)
有林之杜·····	(185)
葛生·····	(186)
采芩·····	(188)
秦风	
车邻·····	(190)
駉· · · · · ·	(191)
小戎·····	(193)
蒹葭·····	(195)
终南·····	(197)
黄鸟·····	(198)
晨风·····	(200)
无衣·····	(202)
渭阳·····	(203)
权舆·····	(204)
陈风	
宛丘·····	(206)
东门之枌·····	(207)
衡门·····	(208)
东门之池·····	(210)
东门之杨·····	(211)
墓门·····	(212)
防有鹄巢·····	(213)
月出·····	(214)
株林·····	(215)
泽陂·····	(217)

桧风	
羔裘	(219)
素冠	(220)
隰有苕楚	(221)
匪风	(222)
曹风	
蜉蝣	(224)
候人	(225)
鸛鸣	(227)
下泉	(229)
豳风	
七月	(231)
鸛鸣	(237)
东山	(239)
破斧	(242)
伐柯	(244)
九罭	(245)
狼跋	(246)

二 雅

小 雅

鹿鸣之什	
鹿鸣	(249)
四牡	(251)
皇皇者华	(253)

常棣	(255)
伐木	(258)
天保	(260)
采薇	(263)
出车	(267)
杕杜	(270)
鱼丽	(272)
南有嘉鱼之什	
南有嘉鱼	(275)
南山有台	(276)
蓼萧	(279)
湛露	(281)
彤弓	(282)
菁菁者莪	(284)
六月	(285)
采芑	(289)
车攻	(292)
吉日	(295)
鸿雁之什	
鸿雁	(298)
庭燎	(300)
沔水	(301)
鹤鸣	(303)
祈父	(305)
白驹	(306)
黄鸟	(308)
我行其野	(309)
斯干	(311)

无羊	(315)
节南山之什	
节南山	(318)
正月	(323)
十月之交	(329)
雨无正	(334)
小旻	(337)
小宛	(341)
小弁	(344)
巧言	(348)
何人斯	(352)
巷伯	(355)
谷风之什	
谷风	(359)
蓼莪	(360)
大东	(363)
四月	(367)
北山	(370)
无将大车	(373)
小明	(374)
鼓钟	(377)
楚茨	(379)
信南山	(384)
甫田之什	
甫田	(387)
大田	(390)
瞻彼洛矣	(392)
裳裳者华	(394)